

Ciclo Satélites 08

3 de diciembre de 2024

Arpas y voces en la Navidad

Voces Huelgas

**Orquesta y Coro
Nacionales de España**

Arpas y voces en la Navidad

Voces Huelgas

Carmen Gurriarán

Soprano

Agnieszka Grzywacz

Soprano

Rosa de Segovia

Soprano

Marta de Andrés

Contralto

Pilar Pujol

Contralto

Helia Martínez

Contralto

Marta Bornaechea

Contralto

Nuria Llopis

Arpa

Sofía Alegre

Fídula

1. Prólogo

Rorate caeli desuper

2. Navidad medieval

*Congaudeat turba fidelium
(conductus)*

*Quem quaeritis, Puer natus est
(farsa)*

Isaias cecinit (versus)

*Ut Virginem fetam loquar
(versus)*

*Puer natus in Bethleem
(versus)*

*Laudum carmina canamus
(versus)*

*Celeste preconium (prosa)
Verbum Patris (conductus)*

Fuentes: Ms. siglo XII. Catedral de Toledo. Biblioteca Nacional de España
Ms. siglo XIII. Monasterio Cisterciense de Villamayor de los Montes (Burgos)
Ms. siglo XIV. Monasterio de las Huelgas (Burgos)

Transcripciones Luis Lozano Virumbrales

Por favor, esperen al término de cada parte para aplaudir.

3. Navidad renacentista

En Belén están mis amores

Mañanicas floridas

Rigurosas escarchas

¡Válame Dios!

Tan largo ha sido'n amar

Chiquitito, así te gozes

Al niño Dios la Virgen

Una hermosa donzella

4. Epílogo

Templo, Bras, ese psalterio

Fuente: Ms. siglo XVII. Biblioteca Nacional de España

Ma 3 DIC 19:30H

Duración aproximada:

55 minutos

Concierto sin descanso

Auditorio Nacional de Música

Sala de Cámara

Arpas y voces en la Navidad

Las versiones historicistas que recrea el grupo Voces Huelgas son el vehículo perfecto para adentrarnos en los procedimientos literario-musicales de tropos, prosulas, prosas, o secuencias. Los dramas litúrgicos son escenario habitual dentro de la liturgia y aparece en el transcurso del siglo XI un nuevo repertorio literario-musical: la lírica latina. Esta nueva producción nacerá en las escuelas monacales y catedralicias, pasando luego a manos de clérigos, vagabundos, estudiantes o goliardos.

Los *carmina sacra* tenían una gran predilección por la Navidad, fiesta invernal de la sociedad agrícola. El *Officium pastorum* antes de la misa del gallo, representado en las gradas del presbiterio, es un anuncio musical del nacimiento del Mesías a los pastores y a la posterior adoración de éstos ante el pesebre. Villancicos y cantatas en lengua romance serán a partir del siglo XVI la herencia funcional del tropo, como supervivencia ideológica de los *carmina*.

El marqués de Santillana hablaba de la obligación litúrgica del maestro de capilla de «... componer chançonetas y villancicos en loor del Santísimo Nacimiento de Iesu Christo...» y Francisco de Guerrero documentaba, respecto a los villancicos, la presencia de estos en la catedral «... un mes antes del Corpus y otro tanto antes de Navidad...». Acerquémonos a través de este concierto a la época quizás más dulce y amable del año, Adviento y Navidad.

Rosa de Segovia

Prólogo

Rorate caeli desuper

Rorate caeli desuper, et nubes pluant justum.

Ne irascaris Domine, ne ultra memineris iniquitatis:

*ecce civitas Sancti facta est deserta:
Sion deserta facta est: Jerusalem desolata est:
domus sanctificationis tuae et gloriae tuae,
ubi laudaverunt te patres nostri.
Rorate caeli desuper et nubes pluant justum.*

*Peccavimus, et facti sumus tamquam immundus nos,
et cecidimus quasi folium universi:
Et iniquitates nostre quasi ventus absulerunt nos:
Abscondisti faciem tuam a nobis,
Et allisisti nos in manu iniquitatis nostre.
Rorate caeli desuper et nubes pluant justum.*

Oh, cielos, enviad desde arriba vuestro rocío, que las nubes lluevan al justo.

No te enojés, Señor, ni vuelvas a acordarte de nuestras maldades;

la ciudad santa ha quedado desierta; Jerusalén, la casa de tu santificación

y de tu gloria, donde te alabaron nuestros padres, está desolada.

Oh, cielos, enviad desde arriba vuestro rocío, que las nubes lluevan al justo.

Hemos pecado y nos hemos convertido en cosa inmunda, cayendo como las hojas secas; nuestras maldades nos barrieron como el viento;

Tú nos ocultaste tu rostro y nos humillaste en castigo por nuestros pecados.

Oh, cielos, enviad desde arriba vuestro rocío, que las nubes lluevan al justo.

*Vide, Domine, afflictionem populi tui,
et mitte quem missurus es:
emitte Agnum dominatorem terrae,*

*de petra deserti ad montem filiae
Sion:*

*ut auferat ipse jugum captivitatis
nostrae.*

*Rorate caeli desuper et nubes pluant
justum.*

*Consolamini, consolamini popule
meus:*

Cito veniet salus tua:

*Quare moerore consumeris,
quia innovavit te dolor?*

Salvabote, noli timere:

*ego enim sum Dominus Deus tuus,
Sanctus Israel, redemptor tuus.*

*Rorate caeli desuper et nubes pluant
justum.*

Mira, Señor, la aflicción de tu pueblo
y envía a quien debes enviar:
envía el cordero que domine la
tierra,
desde la piedra del desierto hasta la
montaña de la hija de Sión,

y nos quite el yugo de nuestro
cautiverio.

Oh, cielos, enviad desde arriba
vuestro rocío, que las nubes lluevan
al justo.

Consuélate, pueblo mío, consuélate;

pronto llegará tu salvación.

¿Por qué te consume la tristeza,
por qué estás trastornado por el
dolor?

No temas, yo te salvaré,
porque yo soy el Señor, tu Dios,
el santo de Israel, tu redentor.

Oh, cielos, enviad desde arriba
vuestro rocío, que las nubes lluevan
al justo.

Traducción Voces Huelgas

Navidad medieval

Congaudeat turba fidelium (conductus)

*Congaudeat turba fidelium,
virgo Mater peperit filium, in
Bethleem.*

Alégrese la turba de los fieles,
una madre virgen ha parido un hijo,
en Belén.

*Laudes cæli nunciat Angelus
et in terris pacem hominibus, in
Bethleem.*

Un ángel anuncia las alabanzas
del cielo y la paz a los hombres, en
Belén.

*Loquebantur pastores invicem,
transeamus ad novum hominem, in
Bethleem.*

Comentaban los pastores entre sí,
acerquémonos al nuevo hombre, en
Belén.

*Carmen nostrum quam Deo socias,
tibi Maria agimus gratias, in
Bethleem.*

Nuestro cántico que se dirige a
Dios, te damos gracias a ti, María, en
Belén.

Traducción Voces Huelgas

Navidad medieval

Quem quaeritis, Puer natus est (farsa)

Quem quaeritis in praesepe, pastores dicite?

*Salvatorem Christum Dominum;
infantem pannis involutum
secundum sermonem, angelicum.
Adest hic parvulus am Maria matre sua,
de qua dudum vaticinando Isaias
dixerat propheta:*

Ecce Virgo concipiet et pariet Filium;

Et nunc euntes dicite quia natus est.

*Alleluia, alleluia. Jam vere scimus
Christum natum in terris,
de quo canite omnes cum propheta
dicentes.*

*Puer natus est nobis, et Filius datus
est nobis:*

*Cuius imperium super humerum eius,
et vocabitur nomem eius, magni
consilii Angelus.*

*Cantate Domino canticum novum;
quia mirabilia fecit.*

Decid, pastores, ¿a quién buscáis en un pesebre?

A Cristo Señor, Salvador, un niño envuelto en pañales, según las palabras de los ángeles.

El pequeño está aquí, con María su madre, de la que, hace tiempo, vaticinando, dijo el profeta Isaiás:

He aquí una virgen que concebirá y parirá a un hijo.

Y ahora, marchaos y decid que ha nacido.

Aleluya, aleluya. Ya sabemos de verdad que Cristo ha nacido en la tierra; cantad todos, diciendo con el profeta.

Un niño ha nacido, y un hijo se nos ha dado, su autoridad está sobre su hombro y su nombre será: Ángel del gran consejo.

Cantad un nuevo cántico al Señor, que ha hecho maravillas.

*Puer natus est nobis, et Filius datus
est nobis:
cuius imperium super humerum eius,
et vocabitur nomem eius, magni
consilii Angelus.*

Un niño ha nacido, y un hijo se nos
ha dado,
su autoridad está sobre su hombro
y su nombre será: Ángel del gran
consejo.

Traducción Voces Huelgas

Navidad medieval

Isaias cecinit (versus)

Isaias cecinit, Synagoga meminit,

*Iese radix exeret virgam, virga
proferte
florem, flos amigdala, synagogae
scandala.*

*Aridula virguncula vivificat,
florificat, fructificat.*

*Ecce ministerium: Virgo verbo
peperit verum Dei filium.*

Isaías lo vaticinó, la sinagoga lo recuerda:

la raíz de Jesé producirá una rama, la rama dará una flor, una flor de almendras, motivo de escándalo para la sinagoga.

Una doncella estéril da la vida, produce una flor, fructifica.

Esa era su misión: la Virgen ha parido al verdadero hijo de Dios por medio de la palabra

Traducción Voces Huelgas

Navidad medieval

Ut Virginem fetam loquar (versus)

*Ut Virginem fetam loquar, quid
laude dignum Mariae? Det partur,
ornet, exigat quod clausa porta, quod
patens.*

*Ut Virginem fetam loquar, quid
laude dignum Marie? Det partur,
ornet, exigat quod clausa porta, quod
patens.*

*Exposcit, ipsa suggerat, sint verba
ceu miraculum quid, mens, requiras
ordinem? Natura totum perdidit.*

*Hoc est salus, quo vincimur, cum sola
virgo degeret, concepit aure filium,
stupende factum corpore.*

*Ut Virginem fetam loquar, quid
laude dignum Marie? Det partur,
ornet, exigat quod clausa porta, quod
patens.*

*Turgescit alvus spiritu, quod lingua
ie cit semen est,
in carne verbum stringitur, de mente
cunctus noster est.*

*De patre nil distans Deus, utrisque
partus integer,
qui gignit et percipit, nil maior ille
servulis.*

Navidad medieval

Puer natus in Bethleem (versus)

*Puer natus in Bethleem, alleluia.
Unde gaudet Ierusalem, alleluia.
In cordis iubilo Christum adoremus,
cum novo cantico.*

Ha nacido un niño en Belén, aleluya.
Por ello se alegra Jerusalén, aleluya.
Con alegría de corazón cantemos a
Cristo recién nacido con un canto
nuevo.

*Assumpsit carmen filius, alleluia.
Dei Patris altissimus, alleluia.
In cordis iubilo Christum adoremus,
cum novo cantico.*

El hijo se hizo carne, aleluya.
Altísimo de Dios padre, aleluya.
Con alegría de corazón cantemos a
Cristo recién nacido con un canto
nuevo.

*Per Gabrielem nuntium, alleluia.
Virgo concepit filium, alleluia.
In cordis iubilo Christum adoremus,
cum novo cantico.*

Anunciándolo Gabriel, aleluya.
La virgen concibió un hijo, aleluya.
Con alegría de corazón cantemos a
Cristo recién nacido con un canto
nuevo.

*Tamquam sponsus de thalamo,
alleluia.
Processit matris utero, alleluia.
In cordis iubilo Christum adoremus,
cum novo cantico.*

Así como el esposo sale del tálamo,
alleluya.
Salió del seno de su madre, aleluya.
Con alegría de corazón cantemos a
Cristo recién nacido con un canto
nuevo.

Hic iacet presepio, alleluia.

Aquí está recostado en el pesebre,
alleluya.

Qui regnat sine termino, alleluia.

Quien reina sin límite, aleluya.

*In cordis iubilo Christum adoremus,
cum novo cantico.*

*Et angelus pastoribus, alleluia.
Revelat quod sit Dominus, alleluia.
In cordis iubilo Christum adoremus,
cum novo cantico.*

Con alegría de corazón cantemos a
Cristo recién nacido con un canto
nuevo.

Y un ángel a los pastores, aleluya.
Anuncia que es el Señor, aleluya.
Con alegría de corazón cantemos a
Cristo recién nacido con un canto
nuevo.

Traducción Voces Huelgas

Navidad medieval

Laudum carmina canamus (versus)

Laudum carmina canamus hodie.

Cantemos hoy canciones de alabanza.

*Salve, mater salvatoris,
vas electum, vas honoris,
vas cælestis gratie.*

Salve, madre del salvador,
vaso elegido, vaso de honor,
vaso de gracia celestial.

Laudum carmina canamus hodie.

Cantemos hoy canciones de alabanza.

*Ab æterno vas provisum,
vas insigne, vas excisum,
manu sapienticæ.*

Vaso mimado por el eterno,
vaso insigne, vaso prefigurado por la
mano de la sabiduría.

Laudum carmina canamus hodie.

Cantemos hoy canciones de alabanza.

*Salve, verbi sacra parens,
flos de spina, spina carens,
flos spineti gloria.*

Salve, madre sagrada del verbo,
flor sacada de la espina, no tienes
espina,
flor gloriosa de zarzal.

Laudum carmina canamus hodie.

Cantemos hoy canciones de alabanza.

*Nos spinetum, nos peccati
spina sumus cruentati,
sed tu spine nescia.*

Nosotros somos el zarzal, estamos
ensangrentados
por la espina del pecado,
tú, sin embargo, no conoces esta
espina.

Laudum carmina canamus hodie.

Cantemos hoy canciones de alabanza.

*Porta clausa, fons hortorum,
cella custos unguentorum,
cella pigmentaria.*

Puerta sellada, fuente de jardines,
vasija delicada de perfumes,
depósito de todos los colores.

Laudum carmina canamus hodie.

Cantemos hoy canciones de alabanza.

*Cinnamomi calamum,
mirram, tu et balsamum
superas fragancia.*

Tú superas con tu fragancia
a la caña de la canela,
a la mirra, al incienso y a cualquier
bálsamo.

Laudum carmina canamus hodie.

Cantemos hoy canciones de alabanza.

*Tu candoris et decoris,
tu dulcoris et odoris
habes plenitudinem.*

Tú tienes la plenitud
de la pureza, de la belleza,
de la dulzura y del olor.

Laudum carmina canamus hodie.

Cantemos hoy canciones de alabanza.

*Salve, decus virginum
restauratrix hominum,
salutis puerpera.*

Salve, gloria de las vírgenes,
regeneradora de los hombres,
madre de la salvación.

Laudum carmina canamus hodie.

Cantemos hoy canciones de alabanza.

Traducción Voces Huelgas

Navidad medieval

Celeste preconium (prosa)

*Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth,
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis*

*Benedictus qui venit in nomine
Domini.
Hosanna in excelsis*

*Celeste preconium
sonnet vos fidelium
ad Dei magnalia.*

*Virgo parit Filium
castitatis liliū
Dei plana gracia.*

*Quem paterna proprium
vox testatur Filium
ad Iordanis flumina.*

*Cuius sancta passio,
mors et resurrectio,
mundi lavit crimina.*

*Iam in Patris dextera
regnat super ethera
qui gubernat omnia.*

*Cum eterno numine
et cum sancto flemine
tibi laus et Gloria.
In excelsis.*

Navidad medieval

Verbum Patris (conductus)

*Verbum Patris hodie
procesit ex Virgine,
Virtute angelice,
cum canore iubilo,
Benedicamus Domino.*

*Pacem vobis omnibus
nunciarit angelus,
refulsit pastoribus,
velut solis radiis,
dicant omnes gracias.*

Hoy el verbo del padre
nació de una virgen;
con las fuerzas angelicales,
con alegría musical,
bendigamos al Señor.

El ángel que anuncie la paz
a todos vosotros,
brille sobre los pastores,
como los rayos del sol,
que todos digan gracias.

Traducción Voces Huelgas

Navidad renacentista

En Belén están mis amores (villancico)

En Belén están mis amores madre,
y a la guerra van, quando apenas
nazen mis amores madre.
A guerra deciende quien es paz del
cielo
y tiembla del yelo, el que al yelo
enciende.
¿Cómo vivirán mis amores madre?
y a la guerra van, quando apenas
nazen mis amores madre.
Dame el amor mío divinos despojos,
perlas de sus ojos calor con su frío.
Mis ojos se irán tras los suyos madre
si a la guerra van quando apenas
nazen mis amores madre.
Va un amor desecho a librar su
tierra,
y teme la guerra no le pase el pecho.
Desarmados van mis amores madre
y a la guerra van cuando apenas
nazen mis amores madre.

Navidad renacentista

Mañanicas floridas (villancico)

Mañanicas floridas del frío invierno,
recordar a mi niño, que duerme al
hielo.

Mañanas dichosas del frío
diciembre
aunque el cielo os siembre de flores
y rosas,
pues sois rigurosas y Dios es tierno.
Recordar a mi niño, que duerme al
hielo.

Navidad renacentista

Rigurosas escarchas (villancico)

Rigurosas escarchas,
tamplad los yelos,
porque no padezca
mi niño tierno.

Oy la luna bella
su luz acreciente
y a este sol ardiente
dé su centella.

Salga ya la estrella
en su rubio coche,
destierre la noche
y el elado invierno.

Porque no padezca
mi niño tierno.

Oy la blanca nieve
se convierta en lana;
fuente que no mana
su curso renueve.

La esfera que mueve
los siguientes cielos
haga que los yelos
cessen y el sereno.

Poque no padezca
mi niño tierno.

La naturaleza
tiende ya vellones,
muestre su franqueza
y de su riqueza
en tal desamparo

busque algún reparo,
provea remedio.

Porque no padezca
mi niño tierno.

Déle el pesebrillo
por cama su heno;
guarda del sereno
le dé el portalillo;
el buey y el asnillo,
calor con su aliento,
leche de sustento,
amorosos pechos.

Porque no padezca
mi niño tierno.

Navidad renacentista

Válame Dios (villancico)

Válame Dios
que los ángeles buelan,
válame Dios
que saben volar.
Ángeles del cielo
vi que por el ayre,
con lindo donayre,
hacían su buelo;
y con gran consuelo
cantan y vuelan.
Válame Dios
que los ángeles buelan,
válame Dios
que saben volar.
Hazen mil mudanzas,
cantan mil canciones
y con varios sonos,
resuenan sus danzas
dan mil alabanzas,
cantan y vuelan.
Válame Dios
que los ángeles buelan,
válame Dios que saben volar.
Atended pastores
esta Real Capilla,
que es gran maravilla
como sus cantores
con raros primores,
cantan y vuelan.

Válame Dios
que los ángeles buelan,
Válame Dios
que saben volar.
Con primor subido
el ayre resuena,
dan la nora buena
al mundo perdido,
dicen ser nacido
Dios en la tierra.
Válame Dios
que los ángeles buelan,
Válame Dios
que saben volar.

Navidad renacentista

Tan largo ha sido (villancico)

Tan largo ha sido'n gastar, el que hoy
se ha dado
que por dar está empeñado y no
tiene más que dar.

El hijo de virgen madre, después
que se enamoró,
en sus amores gastó, cuanto heredó
de su padre.

Tan dulce ha sido'n amar, el que hoy
se ha dado
que por dar está empeñado y no
tiene más que dar.

Navidad renacentista

Chiquitico, así te gozes (villancico)

Chiquitico así te gozes, tan temprano
no me llores.

Si por ventura te queexas que, por mi
bien y mi causa,

¡Ay que por mí son tus queexas, y, si
son por tus amores!

Chiquitico así te gozes, tan
temprano no me llores.

Por dar a mis males pausa, tus
felices tiernas dexas:

¡Ay que por mí son tus queexas, y, si
son por tus amores!

Navidad renacentista

Al niño Dios la Virgen (villancico)

Al niño Dios la Virgen,
porque no llore y pene,
con sus manos divinas
le arrulla y adormece.
Ven sueño acaba ya,
¿qué te detienes?
no por el mal, más por el bien,
el bien que tienes.
Ven presto, dice el sueño,
y a mi querido aduerme,
aunque tu imagen temo,
por serlo de la muerte.
Ven sueño acaba ya,
¿qué te detienes?
no por el mal, más por el bien,
el bien que tienes.

Navidad renacentista

Una hermosa donzella (villancico)

Una hermosa donzella
un bellissimo niño oy ha parido,
que aunque ella es santa y bella,
más hermoso su niño haparecido
y os pintaré el decoro,
que ya por Dios y por mi rey le adoro.

Epílogo


Templa, Bras, ese psalterio


Templa, Bras, ese psalterio,
y toca luego a compás:
me verás danzar y bailar y çapatear
y representar un alto misterio
que gustes de verlo más.
Verásme, Bras, de contento,
dar en el ayre mil saltos
y por esos cerros altos
yr más ligero que el viento.
Templa pues ese instrumento
y tócale, Bras amigo,
que, si como yo te digo,
mi gusto siguiendo vas,
me verás danzar y bailar y çapatear
y representar un alto misterio
que gustes de verlo más.
Representaré si quieres,
una doncella parida
que llaman por escogida,
bendita entre las mujeres
en los brazos, si la vieres,
tiene Dios hecha su cuna
debaxo sus pies de luna,
mira si con causa Bras,
me verás danzar y bailar y çapatear
y representar un alto misterio
que gustes de verlo más.

Representase en el cielo
a Dios con amor luchando,
y luego el amor triunfando
que le tiene en el suelo,
representósele a yelo
procurando mi ganancia
y al son desta consonancia
aunque tañas sin compás,
me verás danzar y bailar y çapatear
y representar un alto misterio
que gustes de verlo más.

Síguenos en

   @ocnesp

 @OrquestayCoroNacionalesdeEspana

 @orquestaycoro



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

ORQUESTA NACIONALES
Y CORO DE ESPAÑA

A Auditorio
Nacional
de Música

BONO
CULTURAL